



Deutschland und China-
Gemeinsam in Bewegung

德国
灵感与创新



Deutschland
Land der Ideen



“Germany-China Moving Ahead Together”
“Coping with Our Industrial Pasts: Reuse and Redevelopment
of Urban Brown Fields and Industrial Buildings”



“德中同行”研讨会

“如何面对与处理我们往日的工业：城市工业废弃用地和建筑的再利用与重建”

Time : November 28 – December 1, 2008 时间：2008年11月28日-12月1日

Venue: (1)Expert Presentations and discussions: D128, School of Geography and
Planning, Sun Yat-sen University

(2)Public Forum: Swasey Hall, Sun Yat-sen University

会议地点：(1) 专家报告与讨论：中山大学地理科学与规划学院 D128

(2) 公共论坛：中山大学怀士堂（小礼堂）

Organizers: 筹办者：

Prof. SOYEZ Dietrich, University of Cologne 科隆大学 SOYEZ Dietrich 教授

Prof. XUE Desheng, Sun Yat-sen University 中山大学 薛德升教授

Workshop Program 研讨会议程

(Presentations given in English by the German experts will be translated by Dr. LI Zhigang, Dr. HE Shenjing and MEI Lin; other presentations and discussions in Chinese with whispering translation to the German experts) (李志刚博士、何深静博士和梅琳将会翻译德国专家的英语报告；其他中文报告通过耳语翻译给德国教授)

Friday, November 28, 2008 2008年11月28日 星期五

The German and Chinese experts arrive in SYSU, living in Zijingyuan Hall Hotel on campus.

德中专家抵达中山大学，入住中山大学紫荆园宾馆。

Saturday, November 29, 2008 2008年11月29日 星期六

Morning 8:00-12:00	Field investigation in some classical urban brown field areas and production sites in Guangzhou, helped by the Haizhu Branch of Guangzhou Urban Planning Bureau. (1) Taiguchang in Haizhu District (2) Xiyi Huiguan in Liwan District (3) Guangzhou Steel Corporation in Liwan District 在广州城市规划局海珠分局的帮助下，到广州典型的城市工业废弃用地和生产遗址进行实地考察。 (1) 海珠区太古仓 (2)荔湾区信义会馆 (3)荔湾区广州钢铁公司 12:00-13:30 Lunch 午餐 新广州酒家
Afternoon 14:00-14:15	Expert Presentations (brief discussions included) Prof. XUE Desheng/Prof. SOYEZ Dietrich, Opening speech and welcome remarks 薛德升教授和 Soyez Dietrich 教授致开幕词
14:15-15:00	Section One: Applied Planning Perspectives On Brownfield Redevelopment 第一节：废弃工业用地重建的规划 Dr. KIERDORF Alexander, Brownfield redevelopment and industrial heritage in the Rhein-Ruhr area, Germany Kierdorf Alexander 博士：工业废弃用地的重建和德国莱茵-鲁尔区的工业遗产
15:00-15:45	Prof. MENDGEN Norbert, Voelklingen Ironworks: One of Germany's three industrial World Cultural Heritage Sites Mendgen 教授：福尔克林根钢铁厂：德国三大工业世界文化遗址之一
15:45-16:00	Group Picture 集体留影
16:00-16:15	Coffee Break 茶歇
16:15-16:45	Director. Ms. LING Minying, Redevelopment of Xinyi Huiguan: Planning and Management 林敏英副局长：信义会馆的重建：规划和运营
16:45-17:15	Mr. LIANG Xuchu, Planning of Taiguchang Redevelopment 梁旭初先生：太古仓的重建规划
17:15-17:45	Section Two: Governmental Perspectives On Brownfield Redevelopment 第二节：政府对工业废弃用地重建的看法 Director and Dr. LU Chuangting, Urban brownfield redevelopment in Guangzhou City 吕传延博士、主任：广州城市废弃用地的重建：政策的视野
17:45-18:15	Director and Mr. FENG Zhijian, Transformation of a typical industrial area: Experience of Haizhu District Guangzhou City 冯志坚局长：典型工业地区的转型：广州海珠区的经验
18:15-18:45	Discussion 讨论
19:00-21:00	Dinner 晚餐 (Shunfeng Restaurant, 顺峰海鲜酒家)

Sunday, November 30, 2008

2008 年 11 月 30 日 星期日

Morning	Expert Presentations (brief discussions included)
8:30-10:30	Section Three: Academic Perspectives On Brownfield Redevelopment 第三节：废弃工业用地重建的学术观点
8:30-9:10	Prof. SOYEZ Dietrich, From rusty scrap to cultural capital: Industrial Heritage in Germany Soyez Dietrich 教授：从生锈的废物到文化资本
9:10-9:40	Prof. LI Leilei, Industrial heritage conservation in China: Seen from an actor analysis perspective 李蕾蕾教授：中国的工业遗产保护：从一个行动者分析的观点来看
9:40-10:30	Prof. XUE Desheng, Urban brownfield redevelopment: attitudes, policies and models 薛德升教授：城市废弃用地重建：态度、政策和模型
10:00-10:30	Coffee Break 茶歇
10:30-12:00	Discussion 讨论
12:00-14:00	Lunch 午餐 (Mingdian Restaurant, 明点餐厅)
Afternoon	Public Forum in Sun Yat-sen University 公共论坛
14:30-14:35	Prof. Dr. XUE Desheng, Opening speech 薛德升教授致词
	Ms. Beate Rogler, DAAD Guangzhou, 德国学术交流服务中心广州办事处主任
14:35-16:15	Section One: Expert Presentations 第一部分：专家报告
14:35-14:55	Prof. SOYEZ Dietrich, From rusty scrap to cultural capital: Academic perspectives on Industrial Heritage in Germany Soyez Dietrich 教授：从生锈的废物到文化资本
14:55-15:15	Director and Dr. LU Chuangting, Urban brownfield redevelopment in Guangzhou City 吕传延博士、主任：广州城市废弃用地的重建：政策的视野
15:15-15:35	Director and Dr. FENG Zhijian, Transformation of a typical industrial area: Experience of Haizhu District Guangzhou City 冯志坚局长：典型工业地区的转型：广州海珠区的经验
15:35-15:55	Dr. KIERDORF Alexander, Brownfield redevelopment and industrial heritage in the Rhein-Ruhr area, Germany Kierdorf Alexander 博士：工业废弃用地的重建和德国莱茵-鲁尔区的工业遗产
15:55-16:15	Prof. MENDGEN Norbert, Voelklingen Ironworks: One of Germany's three industrial World Cultural Heritage Sites Mendgen Norbert 教授：福尔克林根钢铁厂：德国三大工业世界文化遗产之一
16:15-17:45	Section Two: Open floor: Discussions between experts and students of the School of Geography and Planning 第二部分：开放讨论：专家和地理规划学院的学生之间讨论交流
18:30-20:00	Dinner 晚餐
Monday, December 1, 2008 2008年12月1日 星期一	
Morning	Fieldtrip (optional) 实地考察（可选）